

► **Angela Bilcea.** *Dobrudja – an area of interethnic habitation. Minorities from Dobrudja. Books published in Romania after 1990, according to the information provided by the catalog of the National Library of Romania*

The current demographic situation in the Romanian region of Dobrudja is the result of the colonization and immigration of several ethnic groups, in the first half of the 19th century. Population movements have led to changes in the ethnic profile of the area: the withdrawal of the Turks from the Danube Delta after 1829 allowed the Romanians from Moldavia and Bessarabia to settle in localities such as Murighiol, Colina, and Mahmudia; on their turn, the Romanians settled in urban centers, the abandoned villages being gradually repopulated by Ukrainians and Lipovan Russians. In 1850, the population of Dobrudja was over 100,000 people, registering 380,430 people in 1913 (Romanians – 57%, Bulgarians – 13.4%, Turkish-Tatars – 10.9%, Lipovan Russians – 9.4%), 503,290 in 1948, 1,019,766 in 1992, and 897,165 in 2011 (83.7% Romanians and 9.76% of other ethnicities: Bulgarians, Turks, Tatars, Lipovan Russians, Ukrainians, Germans, Italians, Greeks, etc.). Each of these populations has developed a culture of their places of origin and a culture of the places where they have either stopped for a while, either settled down, resulting in a traditional popular culture, in which each ethnic group manifested its originality. Over the time, a traditional Dobrudjan civilization has resulted, characterized by elements common to all the ethnic groups and also by particular, individual notes, specific to each population. The bibliography brings together almost 240 books, several of them reprints published after 1990, that are in the collections of the National Library of Romania and contribute to the knowledge of the history and culture of Dobrudja.

The article is published in the section *Ethnic communities in Romania*, which also includes reviews of three of the books mentioned in the bibliography, within the subsection *Reviews – News*.

► **Angela Bilcea.** *Dobroudja – zone d'habitation interethnique. Minorités de Dobroudja. Livres publiés en Roumanie après 1990, selon les informations fournies par le catalogue de la Bibliothèque nationale de Roumanie*

La situation démographique actuelle de la région roumaine Dobroudja est le résultat de la colonisation et de l'immigration de plusieurs groupes ethniques, au cours de la première moitié du XIXe siècle. Les mouvements de population ont entraîné un changement dans le profil ethnique de la région: le retrait des Turcs du delta du Danube après 1829 a permis aux Roumains de Moldavie et de Bessarabie de s'installer dans des localités telles que Murighiol, Colina et Mahmudia; à leur tour, les Roumains s'installent dans les centres urbains, les villages abandonnés étant progressivement repeuplés par des Ukrainiens et des Russes-Lipovans. En 1850, la population de Dobroudja était de plus de 100.000 personnes, enregistrant 380.430 personnes en 1913 (Roumains – 57%, Bulgares – 13,4%, Tatars-Turcs – 10,9%, Russes-Lipovans – 9,4%), 503.290 en 1948, 1.019.766 en 1992 et 897.165 en 2011 (83,7% de Roumains et 9,76% d'autres ethnies : Bulgares, Turcs, Tatars, Russes-Lipovans, Ukrainiens, Allemands, Italiens, Grecs etc.). Chacune de ces populations a développé une culture des lieux d'origine et d'un lieu où elle s'est arrêtée un moment ou s'est installée, aboutissant à une culture populaire traditionnelle, dans laquelle chaque ethnie a manifesté son originalité. Au fil du temps, il en est résulté une civilisation dobrojienne traditionnelle, caractérisée à la fois par des éléments communs à toutes les ethnies et par des notes particulières, individuelles, propres à chaque population. La bibliographie rassemble près de 240 livres, dont certains réimprimés publiés après 1990, qui se trouvent dans les fonds de la Bibliothèque nationale de Roumanie et qui contribuent à la connaissance de l'histoire et de la culture de Dobroudja.

L'article est publié dans la section *Communautés ethniques de Roumanie*, qui comprend également des chroniques pour trois des livres mentionnés dans la bibliographie, dans la sous-section *Comptes-rendus – Chroniques – Nouveautés*.

Keywords: National Library of Romania – current collections. Ethnic minorities in Romania – Turkish-Tartars, Lipovan Russians, Greeks, Aromanians – bibliography. Ethnic minorities – monographs – reviews, news.

► **Săluca Horvat. *The old Romanian book and its role in the formation of the unitary Romanian language***

The first print on the Romanian territory is *Liturghierul slavon* (the Slavonic Hieratikon) from 1508, published in Târgoviște, the voievodal seat of Wallachia, by the Serbian typographer Macarius (d. 1558). The first book in the Romanian language is *Catehismul românesc* (the Romanian Catechism), the first and only Romanian incunabulum printed in Sibiu in 1544 by Filip Moldoveanul. Regarding the Romanian book, the bibliologist Ioachim Crăciun (1898-1971) includes among the incunabula, the following prints: *Liturghierul* (1508), *Octoih* (Octoechos) (1510), *Evanghelia* (the Gospel Book) (1512), *Octoih* (1535), *Catehismul românesc* (1544), *Molitvelnic slavonesc* (Slavonic Euchologion) (1545), *Apostol* (Apostolos) (1547), and *Evangheliar slavon* (Slavonic Evangelion) (1546-1551). A qualitative growth in the evolution of the Romanian book was brought by Coresi the Deacon, rightly named the father of the Romanian printing. In the following period, the Romanian book has developed through the preoccupation of imposing the spoken language as a language of culture. *Cartea românească de învățătură* (the Romanian Book for Learning) of the Metropolitan Varlaam (1643) and *Psaltirea în versuri* (the Liturgical Psalter) by Dosoftei, the Metropolitan of Moldavia (1673) are printed in Moldavia, *Biblia de la București* (the Bucharest Bible) (1688), in Wallachia, *Noul Testament de la Bălgrad* (the New Testament from Bălgrad / Alba Iulia) (1648), in Transylvania. The Romanian books printed in Transylvania, in the 16th century, endowed the Church with the essential writings for the religious worship: *Catehismul* (1559), *Evanghelia* (1561), *Apostolul* (1563), *Liturghierul* (the fundamental book that introduced the Romanian language into Church)

Mots-clés: Bibliothèque nationale de Roumanie – collections actuelles. Minorités ethniques en Roumanie – Tatars-Turcs, Russes-Lipovans, Grecs, Aroumains – bibliographie. Minorités ethniques de Roumanie – monographies – revues, chroniques, signalements.

► **Săluca Horvat. *Le livre roumain ancien et son rôle dans la formation de la langue roumaine unitaire***

Le premier livre imprimé sur le territoire roumain est *Liturghierul slavon* (Le Missel slave) de 1508, publié à Târgoviște, la capitale de la Valachie, sous la garde de l'imprimeur serbe Macarie (décédé en 1558). Le premier livre en roumain est le *Catehismul românesc* (Le Catéchisme roumain), le premier et le seul livre incunable roumain, réalisé à Sibiu en 1544 par Filip Moldoveanul. Dans le cas du livre roumain ancien, le bibliologue Ioachim Crăciun (1898-1971) compte parmi les incunables, les livres suivantes: *Liturghierul* (1508), *Octoih* (Livre de prières liturgiques) (1510), *Evanghelia* (L'Évangile) (1512), *Octoih* (1535), *Catehismul românesc* (1544), *Molitvelnic slavonesc* (Eucologe slave) (1545), *Apostol* (Apôtre) (1547) et *Evangheliar slavon* (L'Évangélaire slave) (1546-1551). Un saut qualitatif dans l'évolution du livre roumain a été marqué par le diacre Coresi, nommé à juste titre le père de l'imprimerie roumaine. Dans la période suivante, le livre roumain s'est développé dans les conditions de la préoccupation d'imposer par écrit la langue parlée comme langue de culture. *Cartea românească de învățătură* (Le Livre roumain pour l'apprentissage) du métropolitain Varlaam (1643) et *Psaltirea în versuri* (Le Livre des Psaumes en vers) de Dosoftei (1673) sont imprimés en Moldavie, en Valachie, *Biblia de la București* (La Bible de Bucarest) (1688), en Transylvanie, *Noul Testament de la Bălgrad* (Le Nouveau Testament de Bălgrad / Alba Iulia) (1648). Les livres roumains imprimés en Transylvanie, au XVI^e siècle, avaient pour but de doter l'Église des écrits indispensables au culte religieux: *Catehismul* (1559), *Evanghelia* (1561), *Apostolul* (1563), *Liturghierul* (le livre fondamental pour l'introduction de la langue roumaine dans l'église) (1570), *Psaltirea* (1570), *Evanghelia cu*

(1570), *Psaltirea* (1570), *Evanghelia cu învățătură* (the Gospel Book for Learning) (1581), etc. In a separate note, *Biblia de la București* or *Biblia lui Șerban* (Prince Șerban Cantacuzino's the Bible) (1688) should be highlighted, for being the first full translation into Romanian, a work of monumental proportions written in a literary language, a synthesis of the Romanian language of that time.

The article is published in the section *Books, a history*, on the 510th anniversary of the printing of the first book on the Romanian territory: *Liturghierul lui Macarie* (Macarius' Hieratikon) (Târgoviște, 1508).

Keywords: Old Romanian book – overview, prints. *Liturghierul lui Macarie* (1508). *Noul Testament de la Bălgrad* (1648). *Biblia de la București* (1688).

► **Raluca Bucinschi. 100 years in 100 concerts: the second edition of the Collection Season at the National Library of Romania**

Between October and November 2018, at the National Library of Romania, took place the second edition of the *Collection Season* through which rare scores from the patrimony of NLR were re-valued in concerts, exhibitions, and interactive presentations. An initiative of the Union of Interpretive Creation of the Romanian Musicians, the second part had a threefold significance: the celebration of the Centenary of the Union (1918-2018), the continuity of the UCIMR/UICRM projects that exceed 100 events annually, and the organization, between 2018-2020, of 100 events, concerts and workshops for children. The guests of the first meeting were the actor Adrian Titieni and the pianist Horia Maxim, who offered a show in which Mihai Eminescu's lyrics met George Enescu's and Dinu Lipatti's creation under the title "*Romanian Cultural Columns*". The next meeting entitled "*Centenary*" presented the members of the Musica Viva ensemble and their interpretations of the scores signed by George Ștephănescu. The Solartis Quartet was the protagonist of the third meeting with

învățătură (l'Évangile avec enseignement) (1581) etc. En particulier, *Biblia de la București*, également connue sous le nom de *Biblia lui Șerban* (La Bible de le Prince Șerban Ier Cantacuzène) (1688), la première traduction complète en roumain, une œuvre aux proportions monumentales, réalisée dans une langue littéraire, est une synthèse de la langue roumaine de ce moment.

L'article est publié dans la rubrique *Les livres, une histoire*, à l'occasion du 510e anniversaire de l'impression du premier ouvrage sur le territoire roumain: *Liturghierul lui Macarie* (Le Missel du Macarie) (Târgoviște, 1508).

Mots-clés: Livre roumain ancien – présentation générale, impressions. *Liturghierul lui Macarie* (1508). *Noul Testament de la Bălgrad* (1648). *Biblia de la București* (1688).

► **Raluca Bucinschi. 100 ans en 100 concerts: la deuxième partie de la Saison de collection à la Bibliothèque nationale de Roumanie**

En octobre-novembre 2018, la deuxième partie de la *Saison de collection* a eu lieu à la Bibliothèque nationale de Roumanie, à travers laquelle des partitions musicales rares du patrimoine BNR ont été revalorisées, lors de concerts, d'expositions et de présentations interactives des œuvres. Une initiative de l'Union de Création Interprétative des Musiciens Roumains, la deuxième partie avait une triple signification: la célébration du Centenaire de l'Union (1918-2018), la continuité des projets UCIMR qui dépassent les 100 événements par an et l'organisation en 2018-2020, 100 animations, concerts et ateliers pour les enfants. Les invités de la première rencontre étaient l'acteur Adrian Titieni et le pianiste Horia Maxim, qui ont offert un spectacle dans lequel les paroles de Mihai Eminescu rencontraient la création de George Enescu et Dinu Lipatti sous le titre "*Piliers Culturelles Roumaines*". La réunion suivante intitulée "*Centenaire*" avait comme interprètes les membres de l'ensemble Musica Viva avec des partitions signées par George Ștephănescu. Le quatuor Solartis était le protagoniste de

works by Joseph Haydn and Antonín Dvořák. The fourth meeting was titled “100% Romanian” and had as guests the members of the Duo Kitharsis, who performed works by Carol Mikuli, Béla Bartók, Sabin Drăgoi, Ciprian Porumbescu, Cătălin Ștefănescu-Pătrașcu, Grigoraș Dinicu, and Iosif Ivanov. The actor Marius Bodochi, the soprano Sorina Munteanu and the pianist Viorela Ciucur followed, during the fifth meeting that took place under the generic “Romania 100” and brought back to the attention of the spectators, Romanian poetic and musical creations by Tiberiu Brediceanu, George Coșbuc, Octavian Goga, Alexandru Vlahuță, and Ion Minulescu. The sixth meeting included the concert of famous tango scores given by Analia Selis and the band ArgEnTango, as well as the exhibition of prints with songs performed by Maria Tănase, Jean Moscopol, Virginica Popescu, and Constantin Lungeanu. During the seventh meeting, performed four musicians awarded within the “Road to Celebrity” contest, the 9th edition, from the Mogoșoaia Palace in Bucharest. Works by Jules Levy, Frédéric Chopin, Wolfgang Amadeus Mozart, and Claude Debussy were performed.

The article is published in the section *100 România 1918-2018*, on the 100th anniversary of the Union of December 1, 1918.

Keywords: National Library of Romania – Special Collections – Music Cabinet. Collection Season, 2nd edition. UCIMR/UICRM – the Union of Interpretive Creation of the Romanian Musicians.

► **Gelu Brîncoveanu. *Heritage documents from the First World War era, in the collections of the “Teohari Antonescu” Giurgiu County Museum***

Among the museum pieces from the First World War, inventoried in the patrimony of the “Teohari Antonescu” Giurgiu County Museum (MJTA/TAGCM), there is the manuscript of the *Daily Agenda* written by General Alexandru Averescu, before the Battle of Mărăști (fought between 22 July and 1 August 1917). Another valuable artifact is the General Averescu’s portrait from

la troisième rencontre avec des œuvres de Joseph Haydn et Antonín Dvořák. La quatrième réunion s’appelait “100% Roumain” et avait comme invités les membres du Duo Kitharsis, qui ont interprété des œuvres de Carol Mikuli, Béla Bartók, Sabin Drăgoi, Ciprian Porumbescu, Cătălin Ștefănescu-Pătrașcu, Grigoraș Dinicu et Iosif Ivanovici. L’acteur Marius Bodochi, la soprano Sorina Munteanu et la pianiste Viorela Ciucur ont suivi, lors de la cinquième rencontre qui s’est déroulée sous le titre “Romanie 100” et qui a porté à la connaissance des spectateurs, des créations poétiques et musicales roumaines de Tiberiu Brediceanu, George Coșbuc, Octavian Goga, Alexandru Vlahuță et Ion Minulescu. La sixième réunion comprenait le concert de tango fameux donné par Analia Selis et le groupe ArgEnTango, ainsi que l’exposition de musique imprimée avec des chansons interprétées autrefois par Maria Tănase, Jean Moscopol, Virginica Popescu, Constantin Lungeanu. Au cours de la septième rencontre, quatre musiciens exceptionnels ont participé au concours “Le chemin de la célébrité”, la neuvième édition, du Palais Mogoșoaia à Bucarest. Des œuvres de Jules Levy, Frédéric Chopin, Wolfgang Amadeus Mozart et Claude Debussy ont été interprétées.

L’article est publié dans la rubrique *100 România. 1918-2018*, à l’occasion du 100e anniversaire de l’Union du 1er décembre 1918.

Mots-clés: Bibliothèque nationale de Roumanie – Collections spéciales – Cabinet de musique. Saison de collection, 2e partie. UCIMR – L’Union de Création Interprétative des Musiciens Roumains.

► **Gelu Brîncoveanu. *Documents patrimoniaux de l’époque de la Première Guerre mondiale, dans les collections du Musée départemental “Teohari Antonescu” Giurgiu***

Parmi les pièces de musée remontant à la Première Guerre mondiale, inventoriedes dans le patrimoine du Musée départemental “Teohari Antonescu” Giurgiu (MJTA/MDTAG), il y a aussi le manuscrit de l’*Ordre de bataille* donné par le général Alexandru Averescu, avant la bataille

1921, with autograph dedication. Of the photographs from the same period, two are of particular interest: one is made on the battlefield, the other in the historic area of the Giurgiu town, and they have as main characters, important military of the French army, but also Romanian soldiers and officials from Vlașca County. On the same sheet, in a well-preserved album, there are two photos: one featuring a French officer and the other, a Romanian officer, both combatants on the Moldavian front. Another unique piece is one of the notebooks from the handwritten diary of Irina Mavrocordat, the wife of the Romanian diplomat Edgar Mavrocordat. Two publications printed during the World War I are of particular interest due to the content of the images and information, as well as the handwritten inscription that can be found on one of them. The magazine "*Lectura pentru toți*" has published in its debut issue (December 1918), photos important for the local and national history, and the contribution of the Giurgiu town to the military strategy of France in the First World War is highlighted through images illustrating an essay signed by the Romanian writer Eugen Lovinescu. The other print is the booklet of the French General Maurice Gamelin, with autograph dedication in French, published in Rio de Janeiro in 1919 and titled *La Grande Guerre. 1914 à 1919. Sur le front français* (the Great War. 1914 to 1919. On the French front). The cultural heritage presented by this article was part of the exhibition "*Valori bibliofile franceze în colecții giurgiuvene*" (French bibliophile values in collections from the Giurgiu county), organized by the MJTA/TAGCM, under the auspices of the "Ion Vinea" Giurgiu Cultural Center, given the 100th anniversary of the liberation of the Giurgiu town by the French Army of the Danube.

The article is published in the section *100 România. 1918-2018*, on the 100th anniversary of the Union of December 1, 1918.

Keywords: "Teohari Antonescu" Giurgiu County Museum – Memorial History Department. First World War – heritage documents. Alexandru Averescu (1859-1938). Henri M. Berthelot (1861-1931). Ferdinand

de Mărăști (qui s'est déroulée entre le 22 juillet et le 1er août 1917). Un autre artefact précieux est le portrait dédié du général Alexandru Averescu, de 1921. Parmi les photographies de la même période, deux présentent un intérêt particulier: l'une est réalisée sur le champ de bataille, l'autre dans le quartier historique de Giurgiu, et ont pour personnages principaux des personnalités militaires de l'armée française, mais aussi des soldats et des officiers roumains du comté de Vlașca. Sur la même page d'un album bien conservé, deux photos: l'une montrant un officier français, et l'autre, un officier roumain, tous deux combattants sur le front de Moldavie. Une autre pièce unique est l'un des cahiers du journal manuscrit d'Irina Mavrocordat, l'épouse du diplomate roumain Edgar Mavrocordat. Deux des publications imprimées pendant la Première Guerre mondiale présentent un intérêt particulier en raison du contenu des images et des informations, ainsi que de l'inscription manuscrite sur l'une d'entre elles. Le magazine "*Lectura pentru toți*" publié dans son premier numéro (décembre 1918), des photos importantes pour l'histoire locale et nationale, et la contribution de la ville de Giurgiu dans la stratégie militaire appliquée par la France pendant la Première Guerre mondiale est mise en évidence par des images illustrant le essai signé par l'écrivain roumain Eugen Lovinescu. L'autre document est le livret autographe du général français Maurice Gamelin, dédié en français, publié à Rio de Janeiro en 1919, intitulé *La Grande Guerre. 1914 à 1919. Sur le front français*. Les biens culturels présentés dans l'article faisaient partie de l'exposition "*Valori bibliofile franceze în colecții giurgiuvene*" (Valeurs bibliophiles françaises dans les collections de Giurgiu), organisée par le MJTA/MDTAG, sous les auspices du Centre culturel "Ion Vinea", à l'occasion du 100e anniversaire de la libération de Giurgiu par l'armée française du Danube.

L'article est publié dans la rubrique *100 România. 1918-2018*, à l'occasion du 100e anniversaire de l'Union du 1er décembre 1918.

Mots-clés: Musée départemental "Teohari Antonescu" Giurgiu – Section d'histoire mémorielle. Première Guerre

Foch (1851-1929). Maurice Gamelin (1872-1958). Irina Mavrocordat (1865-1955). *“Lectura pentru toți”* magazine. Anniversary documentary exhibition – “Ion Vinea” Giurgiu Cultural Center.

► **Gelu Brîncoveanu. *Giurgiu town a century after its liberation in the Great War – 1918-2018. Inscriptions in the name of the “Hexagon”***

Given the celebration of 100 years since the liberation of the Giurgiu town by the French Army of the Danube on November 10th, 1918, a delegation of the French Embassy in Bucharest led by its military attaché could admire, on November 12th, 2018, the memorial from the main park of the town, as well as the memorial plaque from the building of the former City Hall, currently the headquarters of the “Victor Karpis” Art High School. At the same time, the delegation visited the exhibition organized by the “Teohari Antonescu” Giurgiu County Museum, entitled *“Valori bibliofile franceze în colecții giurgiuvene”* (French bibliophile values in collections from the Giurgiu county), presenting cultural items from the collections of some leading institutions of Giurgiu County: “Teohari Antonescu” County Museum, the County Office of the National Archives, “I. A. Bassarabescu” County Library, and “Ion Maiorescu” National College. The article includes short presentations for nine anniversary papers published on this occasion, such as the volume of the historian Emil Păunescu, *Giurgiu la Centenar. 1918-2018. Culegere de eseuri și articole* (Giurgiu at the Centenary. 1918-2018. Collection of essays and articles).

The article is published in section *100 Romania. 1918-2018*, on the 100th anniversary of the Union of December 1, 1918.

Keywords: “Teohari Antonescu” Giurgiu County Museum – Memorial History Department. First World War – anniversary documentary exhibition, anniversary monographs, anniversary monument.

mondiale – documents patrimoniaux. Alexandru Averescu (1859-1938). Henri M. Berthelot (1861-1931). Ferdinand Foch (1851-1929). Maurice Gamelin (1872-1958). Irina Mavrocordat (1865-1955). Magazine *“Lectura pentru toți”*. Exposition documentaire anniversaire – Centre Culturel “Ion Vinea” Giurgiu.

► **Gelu Brîncoveanu. *La ville de Giurgiu un siècle après sa libération pendant la Grande Guerre – 1918-2018. Inscriptions au nom de “l’Hexagone”***

A l’occasion des célébrations anniversaires du Centenaire de la Libération de Giurgiu par l’Armée française du Danube le 10 novembre 1918, une délégation de l’Ambassade de France à Bucarest conduite par son attaché militaire a pu admirer le monument commémoratif dans le parc principal et la plaque commémorative dans le bâtiment de l’ancien Hôtel de ville, actuellement siège de l’École d’art du gymnase “Victor Karpis”. Dans le même temps, la délégation a visité l’exposition organisée au sein du Musée départemental “Teohari Antonescu” Giurgiu, intitulée *“Valori bibliofile franceze în colecții giurgiuvene”* (Valeurs bibliophiles françaises dans les collections de Giurgiu) et réalisée avec des biens culturels provenant des collections des principales institutions du département de Giurgiu: Musée départemental “Teohari Antonescu”, Bureau départemental des Archives Nationales, Bibliothèque départementale “I. A. Bassarabescu” et le Collège national “Ion Maiorescu”. L’article comprend également de courtes présentations pour neuf ouvrages d’anniversaire publiés à l’occasion du Centenaire de la libération de la ville de Giurgiu, comme le volume de l’historien Emil Păunescu, *Giurgiu la Centenar. 1918-2018. Culegere de eseuri și articole* (Giurgiu au centenaire. 1918-2018. Recueil d’essais et d’articles).

L’article est publié dans la rubrique *100 România. 1918-2018*, à l’occasion du 100e anniversaire de l’Union du 1er décembre 1918.

Mots-clés: Musée départemental “Teohari Antonescu” Giurgiu – Section d’histoire mémorielle. Première

► **Cristina Marinescu. *Aesthetic modernism and moral sublime. Benjamin Fundoianu's Manuscripts***

Benjamin Fundoianu (Benjamin Wechsler) was born on November 14, 1898, in Iași, in a family belonging to the petty bourgeoisie; he made his literary debut in the magazine “*Vieața nouă*”, at only 16 years old, and his only volume of poetry in Romanian, *Priveliști* (Views), was published in 1930. He collaborated with periodicals such as “*Sburătorul literar*”, “*Rampa*”, “*Adevărul literar și artistic*”. In France, where he settled since 1923, is known as Benjamin Fondane. He translated into French, works signed by Romanian authors such as Tudor Arghezi, George Bacovia, and Ion Vinea. During his time in Paris, he wrote for magazines such as “*Message*”, “*Bifur*”, “*Commerce*”. His interest in philosophy materialized in the volume *La conscience malheureuse* (The unhappy conscience) (1927). The last works, *Ulysses* (1933) and *Titanic* (1937), testify for an anguished soul, struggling with the ideology and the society of his time. His end is just as tragic. In Nazi-occupied France, Benjamin Fundoianu and his sister Lina were arrested by the Gestapo and were gassed to death at Auschwitz. The Manuscript Cabinet of the National Library of Romania has several of the Benjamin Fundoianu's manuscripts, postcards, letters, and literary works. The manuscripts come from a larger collection of letters, leaflets, and notebooks from the archives of the writer Paul Daniel. The National Library has 12 notebooks of poetry and prose, as well as five disparate texts, with unfinished works in prose: own productions, translations from Heine, Petöfi, Alfred de Musset, Goethe, an attempt to dramatize a short story by Émile Zola, pencil drawings, space geometry problems, Latin translations, sonnets and short stories, a manuscript that analyzes “the sources of the literature”, with a table of contents indicating that the poet intended to write a larger work on this topic, a text in prose dedicated to the actress Maria Ventura, others papers. Benjamin Fundoianu's manuscripts from the National Library of Romania date from the beginning of his activity as a poet, prose writer and essayist, containing *in nuce* the later style.

Guerre mondiale – exposition documentaire anniversaire, monographies anniversaire, monument anniversaire.

► **Cristina Marinescu. *Modernisme esthétic et sublime moral. Les manuscrits de Benjamin Fundoianu***

Benjamin Fundoianu (Benjamin Wechsler) est né le 14 novembre 1898, à Iași, dans une famille appartenant à la petite bourgeoisie. Il fait ses débuts dans la revue “*Vieața nouă*”, à seulement 16 ans, et son seul volume de poèmes en roumain, *Priveliști* (Vues), est publié en 1930. Il a collaboré à des publications telles que “*Sburătorul literar*”, “*Rampa*”, “*Adevărul literar și artistic*”. En France, où il s'installe en 1923, il est connu sous le nom de Benjamin Fondane. Il a traduit en français des auteurs roumains tels que Tudor Arghezi, George Bacovia et Ion Vinea. Durant la période parisienne, il écrit pour des revues telles que “*Message*”, “*Bifur*”, “*Commerce*”. Son intérêt pour la philosophie se matérialise dans le volume *La conscience malheureuse* (1927). Ses dernières œuvres, *Ulysse* (1933) et *Titanic* (1937), témoignent d'une âme troublée, aux prises avec l'idéologie et la société de son temps. Sa fin est tout aussi tragique. Dans la France occupée par les nazis, Benjamin Fundoianu et sa sœur Lina ont été arrêtés par la Gestapo et gazés à Auschwitz. Le Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque nationale de Roumanie possède des manuscrits et des cartes postales, des lettres et des œuvres littéraires de Benjamin Fundoianu. Les manuscrits proviennent d'une plus grande collection de lettres, de tracts et de cahiers des archives de l'écrivain Paul Daniel. La Bibliothèque nationale possède 12 cahiers de poésie et de prose, ainsi que cinq textes disparates, avec des œuvres en prose inachevées: productions propres, traductions de Heine, Petöfi, Alfred de Musset, Goethe, une tentative de dramatisation d'une nouvelle d'Émile Zola, des dessins au crayon, des problèmes de géométrie dans l'espace, des traductions latines, des sonnets et des nouvelles, un manuscrit qui analyse les “sources de la littérature”, avec une table des matières indiquant que le poète avait l'intention d'écrire un ouvrage plus large sur ce sujet, un texte en prose dédié à l'actrice Maria Ventura et à

The article is published in the section *Composite portrait: the Special Collections of the National Library of Romania*, on the 120th anniversary of the birth of the Romanian writer.

Keywords: National Library of Romania – Special Collections – Manuscripts Cabinet. Benjamin Fundoianu (1898-1944) – anniversary, biography, manuscripts.

► **Cristina Marinescu. *Personal philosophy and cultural destiny. Constantin Rădulescu-Motru's manuscripts***

Constantin Rădulescu-Motru was born in 1868, attended high school in Craiova and graduated from two faculties in Bucharest: Philosophy / Letters and Law. Since 1889 he studied abroad in Paris, Heidelberg, Munich, and Leipzig. He was a justice of the peace (JP) in Bucharest, a librarian at the “Carol I” University Foundation (1899) and had a brilliant teaching career at the University of Bucharest. He became involved in politics and was a titular member of the Romanian Academy and president of this institution between 1938-1941. Constantin Rădulescu-Motru became not only a brilliant university professor, but also a mentor for the intellectuals from younger generations, helping Nae Ionescu and Mircea Eliade in their careers. Besides philosophy, Rădulescu-Motru taught psychology, and studied in his youth, experimental psychology, with Wilhelm Wundt, the father of this modern discipline. Constantin Rădulescu-Motru's first philosophical study appeared in 1893, in the magazine “*Convorbiri literare*” and was titled *Cauzalitatea mecanică și fenomenele psihice* (the Mechanical Causality and the Psychic Phenomena). Supported by I. L. Caragiale, Constantin Rădulescu-Motru published his first book of philosophy in 1897, *Fr. W. Nietzsche. Viața și filosofia sa* (Fr. W. Nietzsche. His life and philosophy). He was both the organizer and the mentor of the Romanian Philosophical Society and of the journal “*Studii filosofice*” titled since 1923, “*Revista de filosofie*”. The National Library of Romania holds, in its Manuscript Cabinet, correspondence documents

d'autres. Les manuscrits de Benjamin Fundoianu de la Bibliothèque nationale de Roumanie datent du début de son activité de poète, prosateur et essayiste, ils contiennent *in nuce* le style ultérieur.

L'article est publié dans la section *Portrait composite: les Collections spéciales de la Bibliothèque nationale de Roumanie*, à l'occasion du 120e anniversaire de la naissance de l'écrivain roumain.

Mots-clés: Bibliothèque nationale de Roumanie – Collections spéciales – Cabinet des manuscrits. Benjamin Fundoianu (1898-1944) – anniversaire, biographie, manuscrits.

► **Cristina Marinescu. *Philosophie personnelle et destin culturel. Les manuscrits de Constantin Rădulescu-Motru***

Constantin Rădulescu-Motru est né en 1868, a fait ses études secondaires à Craiova et est diplômé de deux facultés de Bucarest: Philosophie et Lettres et Faculté de Droit. À partir de 1889, il étudie à Paris, Heidelberg, Munich et Leipzig. Il a été juge de paix à Bucarest, bibliothécaire à la Fondation universitaire “Carol I” (1899) et a eu une brillante carrière d'enseignant à l'Université de Bucarest. Il a participé à la vie politique et a été membre à part entière de l'Académie roumaine et président de cette institution entre 1938 et 1941. Constantin Rădulescu-Motru n'était pas seulement un brillant professeur d'université, mais aussi un mentor des intellectuels des jeunes générations, aidant Nae Ionescu et Mircea Eliade dans leur carrière. En plus de la philosophie, Rădulescu-Motru a également enseigné la psychologie, étudiant la psychologie expérimentale dans sa jeunesse avec Wilhelm Wundt, le père de cette discipline moderne. La première étude philosophique de Constantin Rădulescu-Motru parut en 1893 dans la revue “*Convorbiri literare*” et s'intitulait *Cauzalitatea mecanică și fenomenele psihice* (Causalité mécanique et phénomènes psychiques). Soutenu par I. L. Caragiale, Constantin Rădulescu-Motru publié en 1897 son premier

of the great Romanian philosopher, as well as a document partly typed, partly handwritten, containing the text of a conference entitled “*Îmbătrânește oare Pământul?*” (Is the Earth Aging?), broadcast on Radio Bucharest in 1938. One of the recipients of the letters is the Romanian geographer and cartographer Marin Popescu-Spineni. Another recipient is the literary critic Mihail Dragomirescu, at that time a tenured professor at the Romanian language department of the Faculty of Philosophy / Letters of the University of Bucharest.

The article is published in the section *Composite portrait: the Special Collections of the National Library of Romania*, on the 150th anniversary of the birth of the Romanian philosopher and sociologist.

Keywords: National Library of Romania – Special Collections – Manuscripts Cabinet. Constantin Rădulescu-Motru (1868-1957) – anniversary, biography, manuscripts. Mihail Dragomirescu (1868-1942). Marin Popescu-Spineni (1900-?), Romanian geographer and cartographer.

► **Olimpia Vulcu. *European cities from the 18th century in maps and atlases from the Cartography Cabinet. Special Collections Department. National Library of Romania***

The age and historical significance of the cartographic documents highlight the urban evolution of several famous European cities of the 18th century. At that time, the technique of creating cartographic plans was the engraving, the engravers being considered both artists and craftsmen. The development of the maritime trade led, among other things, to the emergence of the port cities built according to modern architectural and urban principles. On almost every map, the cities appear in the form of fortresses, bastions or theaters for military operations of the great European powers. The maps and topographic views also reflect the urban life and civilization, the organization and urban architecture of those times. The article presents several maps of the

livre de philosophie, *Fr. W. Nietzsche. Viața și filosofia sa* (Fr. W. Nietzsche. Sa vie et sa philosophie). Il était à la fois organisateur et superviseur de la Société philosophique roumaine et de la revue “*Studii filosofice*”, renommé à partir de 1923, “*Revista de filosofie*”. La Bibliothèque nationale de Roumanie détient, au Cabinet des manuscrits, des documents de correspondance du grand philosophe roumain, ainsi qu’un document en partie dactylographié, en partie manuscrit, contenant le texte d’une conférence intitulée “*Îmbătrânește oare Pământul?*” (Est-ce que la Terre vieillit?), diffusé sur Radio Bucarest en 1938. Le géographe et cartographe roumain Marin Popescu-Spineni est l’un des destinataires de ces lettres. Un autre destinataire est le critique littéraire Mihail Dragomirescu, alors professeur titulaire au département de langue roumaine de la Faculté des lettres et de philosophie de l’Université de Bucarest.

L’article est publié dans la section *Portrait composite: les Collections spéciales de la Bibliothèque nationale de Roumanie*, à l’occasion du 150e anniversaire de la naissance du philosophe et sociologue roumain.

Mots-clés: Bibliothèque nationale de Roumanie – Collections spéciales – Cabinet des manuscrits. Constantin Rădulescu-Motru (1868-1957) – anniversaire, biographie, manuscrits. Mihail Dragomirescu (1868-1942). Marin Popescu-Spineni (1900-?), géographe et cartographe roumain.

► **Olimpia Vulcu. *Villes européennes du XVIIIe siècle dans les cartes et atlas du Cabinet de cartographie. Département des collections spéciales. Bibliothèque nationale de Roumanie***

L’ancienneté et l’importance historique des documents cartographiques mettent en lumière l’évolution urbaine de certaines villes européennes célèbres au XVIIIe siècle. La technique de réalisation des plans à cette époque était la gravure, les graveurs étant considérés à la fois comme des artistes et des artisans. Le développement du commerce maritime a conduit, entre autres, à l’émergence

cities from the 18th century, as they appear in famous atlases of the time. Vienna and its environs, Presburg / Bratislava, and Timișoara / Temeswar, all three from Gabriel Bodenehr's atlas, *Das Durch den Römischen Adler von den Türken befreyte Königreich Ungarn* (1738). Warsaw, in the color engraving *Prospectus de Warsovia, Sedes Regia in Polonia, ad Fistulam Fluvium* (1754) by Marcus Abraham Ruppert and Cristoph Haffner. Buda and Pest from the atlas of the Franciscan monk Vincenza Maria Coronelli, *Regno di Ungheria* (1707). Calais from the atlas *Recueil des fortifications, forts et ports de mer de France: lavé au pinceau* (1755) of Georges-Louis Le Rouge. Paris (*Plan general des Vingt quartiers de la ville, et faubourgs de Paris*) from *Description historique de la ville de Paris, tome. 1* (1742) by François Baillieul and Jean-Aimar Piganiol de la Force. Livorno, Málaga, and Barcelona from the atlas *Recueil des principaux plans, des ports et rades de la mer Méditerranée* (1764) by Joseph Roux. Venice from Giuliano Zuliani's and Giovanni Marco Pitteri's atlas *Atlante Novissimo* (1792). St. Petersburg, general view and Anichkov Palace, built as a residence for the Empress Elizabeth of Russia (1741-1762), Kronstadt (one of the ports of St. Petersburg) and Moscow from Nicolas-Gabriel Le Clerc's and Pierre François Tardieu's atlas *Histoire physique, morale, civile et politique de la Russie ancienne* (1783). Okzakow (Ochakiv), a town on the banks of the estuary between the Dnieper and Bug rivers, from Gabriel Bodenehr's atlas *Geographische Vorstellung der so genandten Kleinen Tartarey* (1742). The town of Bender (Tighina), a black-and-white engraving from 1717 by Gabriel Bodenehr, made during the Great Northern War (1700-1721). Belgrade – *Plan de Belgrade: capitale de la Servie, cedée aux Turc sen 1739* (1788). A general military topographic view of Bucharest in *Einnahme der Türkischen Festung Bukarest auf der Donau* (1790) by Johann Martin Will, from *Atlas Planschen*. Iași / Iassi from Gabriel Bodenehr's atlas *Geographische Vorstellung der so genandten Kleinen Tartarey* (1738) and Istanbul from *Plan de Constantinople et du Bosphore* (1789), a color engraving by François

de villes portuaires construites selon des principes architecturaux et urbanistiques modernes. Dans la quasi-totalité des cartes, les villes apparaissent sous la forme de forteresses, de bastions ou de théâtres d'opérations militaires des grandes puissances européennes. Les cartes et vues topographiques reflètent également la vie et la civilisation urbaines, l'organisation urbaine et l'architecture de l'époque. L'article présente quelques cartes des villes du XVIIIe siècle, telles qu'elles figurent dans les célèbres atlas de l'époque. Vienne et ses environs, Presbourg / Bratislava et Timișoara / Temeswar, toutes trois de l'atlas de Gabriel Bodenehr, *Das Durch den Römischen Adler von den Türken befreyte Königreich Ungarn* (1738). Varsovie, dans la gravure en couleur *Prospectus de Warsovia, Sedes Regia in Polonia, ad Fistulam Fluvium* (1754), par Marcus Abraham Ruppert et Christoph Hafner. Buda et Pesta dans l'atlas du moine franciscain Vincenzo Maria Coronelli, *Regno di Ungheria* (1707). Calais d'après l'atlas *Recueil des fortifications, forts et ports de mer de France: lavé au pinceau* (1755) de Georges-Louis Le Rouge. Paris (*Plan general des Vingt quartiers de la ville, et faubourgs de Paris*) d'après *Description historique de la ville de Paris, tome. 1* (1742) par François Baillieul et Jean-Aimar Piganiol de la Force. Livourne, Malaga et Barcelone de l'atlas *Recueil des principaux plans, des ports et rades de la mer Méditerranée* (1764) par Joseph Roux. Venise de l'atlas *Atlante Novissimo* (1792) de Giuliano Zuliani et Giovanni Marco Pitteri. Saint-Pétersbourg, vue générale et palais Anitchkov, construit comme résidence de l'impératrice Elisabeth de Russie (1741-1762), Kronstadt (l'un des ports de Saint-Pétersbourg) et Moscou dans l'atlas *Histoire physique, morale, civile et politique de la Russie ancienne* (1783) de Nicolas-Gabriel Le Clerc et Pierre François Tardieu. Okzakow (Ochakiv), une ville sur les rives de l'estuaire entre les fleuves Dniepr et Bug, dans l'atlas *Geographische Vorstellung der so genandten Kleinen Tartarey* (1742) de Gabriel Bodenehr. La ville de Bender (Tighina), gravure en noir et blanc de 1717 par Gabriel Bodenehr, réalisée pendant la Grande Guerre nordique (1700-1721). Belgrade – *Plan de Belgrade:*

Joseph Maire. All the reproductions are accompanied by descriptions of the localities presented, their history and evolution, with the historical, geographical and social context of the map.

The article is published in the section *Composite portrait: the Special Collections of the National Library of Romania*.

Keywords: National Library of Romania – Special Collections – Cartography Cabinet. Maps, cartographic albums, engravings. European cities – 18th century. Gabriel Bodenehr (1673-1765). Giovanni Marco Pitteri (1702-1786). Pierre François Tardieu (1711-1771). Joseph Roux (1725-1793). Nicolas-Gabriel Le Clerc (1726-1798). Giuliano Zuliani (1730-1814).

► **Carmen Vicol. *Contemporary spiritual fathers in the Manuscript Cabinet of the National Library of Romania***

Among the recent religious-themed acquisitions of the Manuscript Cabinet from the National Library of Romania, there is the archive of Father Professor Paul Mihail (1905-1994), theologian, historian and Slavist. He studied at the Theological Seminary and the Faculty of Theology in Chişinău (1916-1930) and at the Faculty of History in Iaşi (graduated in 1933), with a doctorate in theology in Chernivtsi (1945). He made study trips to Yugoslavia, Bulgaria, Greece, and Turkey (1930-1932), where he copied numerous documents regarding the Romanians. Through his historical studies, he made an important contribution to the discovery and study of the medieval sources of national history, being the first Romanian researcher of the Metochion of the Holy Sepulcher in Istanbul (Constantinople). Many of the original documents that he discovered and published, as well as several manuscripts and art objects, he donated to the Library of the Romanian Academy, the “Mihai Eminescu” Central University Library, the State Archives and the Institute of History, the last three all from Iaşi. The “Priest Paul Mihail” archive includes manuscripts and correspondence. Among them, draw

capitale de la Servie, cedée aux Turcs en 1739 (1788). Une vue topographique militaire globale de Bucarest dans *Einnahme der Türkischen Festung Bukarest auf der Donau* (1790) par Johann Martin Will, de *Atlas Planschen*. Iaşi / Iassi de l’atlas *Geographische Vorstellung der so genandten Kleinen Tartarey* (1738) par Gabriel Bodenehr et Istanbul du *Plan de Constantinople et du Bosphore* (1789), une gravure en couleurs par François Joseph Maire. Toutes les reproductions sont accompagnées des descriptions des localités présentées, de leur histoire et de leur évolution, avec le contexte historique, géographique et social de la carte.

L’article est publié dans la section *Portrait composite: les Collections spéciales de la Bibliothèque nationale de Roumanie*.

Mots-clés: Bibliothèque nationale de Roumanie – Collections spéciales – Cabinet de cartographie. Cartes, albums cartographiques, gravures. Villes européennes – XVIIIe siècle. Gabriel Bodenehr (1673-1765). Giovanni Marco Pitteri (1702-1786). Pierre François Tardieu (1711-1771). Joseph Roux (1725-1793). Nicolas-Gabriel Le Clerc (1726-1798). Giuliano Zuliani (1730-1814).

► **Carmen Vicol. *Pères spirituels contemporains dans le Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque nationale de Roumanie***

Parmi les récentes acquisitions à thème religieux du Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque nationale de Roumanie figurent les archives du père professeur Paul Mihail (1905-1994), théologien, historien et slaviste. Il a étudié au Séminaire théologique et à la Faculté de théologie de Chişinău (1916-1930) et à la Faculté d’histoire de Iaşi (diplômé en 1933), avec un doctorat en théologie à Tchernivtsi (1945). Il effectue des voyages d’étude en Yougoslavie, en Bulgarie, en Grèce et en Turquie (1930-1932), où il copie de nombreux documents sur les Roumains. Grâce à ses études historiques, il a apporté une contribution importante à la découverte et à l’étude des sources médiévales de l’histoire nationale,

attention two articles written by the priest prof. Dumitru Stăniloae, about two documents discovered by Father Paul Mihail. The first manuscript contains the article “*Un panegiric poetic la moartea lui Petru Movilă*” (A poetic eulogy on Petru Movilă’s death), published in the theological magazine “*Mitropolia Ardealului*”, in 1988. The second manuscript contains the article “*Un vechiu manuscris despre desăvîrșirea creștinească*” (An old manuscript on Christian perfection), published by “*Mitropolia Olteniei*”, in 1979. The Manuscript Cabinet also preserves two pieces of correspondence signed by the monk Nicolae Steinhardt (1912-1989). The first piece is a Christmas greeting card sent in December 1982 from Rohia Monastery, the second is an illustrated postcard sent in April 1984.

The article is published in the section *Composite portrait: the Special Collections of the National Library of Romania*.

Keywords: National Library of Romania – Special Collections – Manuscripts Cabinet. Paul Mihail (1905-1994) – biography, author archive. Dumitru Stăniloae (1903-1993), Nicolae Steinhardt (1912-1989) – manuscripts, unpublished documents.

► **Raluca Mariana Casapu. *Aspects regarding the restoration and conservation of the March Menaion 1852***

The Menaions are books of the Orthodox Church in which all the religious services related to the celebrated events are indicated for months and days. *Mineiul de Martie* (the March Menaion) (1852) presented in the article was restored in the conservation and restoration laboratory of the National Museum of the Romanian Literature in Bucharest and was printed in Romanian with Cyrillic alphabet, and with the blessing of the Metropolitan Nifon, at the Metropolitan Church of Bucharest. The title page is adorned with canonical engravings, vignettes, frontispieces, ornate initials, and a running title. The article presents the initial state of conservation, with the physical, mechanical, and biological degradations. The restoration treatment is described, taking overall

étant le premier chercheur roumain des archives du Saint-Sépulcre à Istanbul (Constantinople). De nombreux documents uniques qu’il a découverts et publiés, ainsi que des manuscrits et des œuvres d’art, dont il a fait don à la Bibliothèque de l’Académie roumaine, à la Bibliothèque centrale universitaire “Mihai Eminescu”, aux Archives d’État et à l’Institut d’histoire, tous trois à Iași. L’archive “Prêtre Paul Mihail” comprend des manuscrits et de la correspondance. Parmi les manuscrits, deux articles écrits par le prêtre professeur Dumitru Stăniloae, sur deux documents découverts par le Père Paul Mihail, attirent l’attention. Le premier manuscrit contient l’article intitulé “*Un panegiric poetic la moartea lui Petru Movilă*” (Un éloge poétique sur la mort de Petru Movilă), publié dans la revue théologique “*Mitropolia Ardealului*”, en 1988. Le deuxième manuscrit contient l’article intitulé “*Un vechiu manuscris despre desăvîrșirea creștinească*” (Un vieux manuscrit sur la perfection chrétienne), également publié dans “*Mitropolia Olteniei*”, en 1979. Le Cabinet des manuscrits possède également deux pièces de correspondance signées par le moine Nicolae Steinhardt (1912-1989). La première pièce est une carte de Noël envoyée en décembre 1982 depuis le monastère de Rohia, la seconde est une carte postale illustrée envoyée en avril 1984.

L’article est publié dans la section *Portrait composite: les Collections spéciales de la Bibliothèque nationale de Roumanie*.

Mots-clés: Bibliothèque nationale de Roumanie – Collections spéciales – Cabinet des manuscrits. Paul Mihail (1905-1994) – biographie, archives de l’auteur. Dumitru Stăniloae (1903-1993), Nicolae Steinhardt (1912-1989) – manuscrits, documents inédits.

► **Raluca Mariana Casapu. *Aspects concernant la restauration et la conservation du Méné de Mars 1852***

Les ménées sont des livres d’église orthodoxes dans lesquels tous les services religieux liés aux événements célébrés sont indiqués pendant des mois et des jours. *Mineiul de Martie* (le Méné de Mars) (1852) présenté

and detailed photographs of the volume, throughout the restoration process. Following all the restoration stages, the functional unity of the volume was finally restored.

The article is published in the section *Preservation. Conservation. Restoration.*

Keywords: National Museum of the Romanian Literature – old book restoration. *Mineiul de Martie* (1852) – religious book, restoration, methods, case study.

► **Marioara Cînea. Restoration of a letter by Ștefan Octavian Iosif to Natalia Negru**

The manuscript presented in the article is part of the patrimony of the National Museum of the Romanian Literature in Bucharest. The poet Ștefan Octavian Iosif was born in Brașov in 1875, and attended the middle and the high school in Brașov, Sibiu, and Bucharest. He attended the Faculty of Letters and Philosophy in Bucharest, was a copyist, newspaper editor, custodian and editor, since the establishment of the magazine “*Sămănătorul*” (1901) by Nicolae Iorga, and also collaborated on “*Adevărul*”, “*Adevărul Ilustrat*”, “*Convorbiri Literare*”, “*Epoca*”, “*Epoca Literară*”, “*Pagini literare*”, “*Ramuri*”, “*Viața*”, “*Viața Românească*”. Over the time, he received awards from the Romanian Academy for the volumes *Poezii* (Poetry) (1902) and *Credințe* (Beliefs) (1906). The friendship with the poet Dimitrie Anghel began in Paris in 1901, where they were studying. Totally different temperaments, they had, however, a few traits that united them; unfortunately they loved the same woman, the poet and prose writer Natalia Negru. Dimitrie Anghel will die in 1914, following a failed suicide attempt. The article describes the two-page manuscript: a letter in Romanian, calligraphed in black ink, addressed by Ștefan Octavian Iosif to Natalia Negru. The initial state of conservation, the restoration interventions with photographs of the manuscript before, during and after the restoration (in detail and as a whole) and the conditions of preservation are presented.

The article is published in the section *Preservation. Conservation. Restoration.*

dans l’article a été restauré dans le laboratoire de conservation et de restauration du Musée national de la littérature roumaine et a été imprimé en roumain avec l’alphabet cyrillique, avec la bénédiction du Métropolitain Nifon, à l’Église métropolitaine de Bucarest. La page de titre est ornée de gravures canoniques, de vignettes, de frontispices, d’initiales ornées, de lettrines. L’article présente l’état initial de conservation, avec les dégradations physico-mécaniques et biologiques. Le traitement de restauration est détaillé, avec la photographie globale et détaillée du volume, tout au long du processus de restauration. Après toutes les étapes de restauration, l’unité fonctionnelle du volume a finalement été restaurée.

L’article est publié dans la section *Préservation. Conservation. Restauration.*

Mots-clés: Musée national de la littérature roumaine – restauration de livres anciens. *Mineiul de Martie* (1852) – livre religieux, restauration, méthodes, étude de cas.

► **Marioara Cînea. Restauration d’une lettre de Ștefan Octavian Iosif à Natalia Negru**

Le manuscrit présenté dans l’article fait partie du patrimoine du Musée national de la littérature roumaine. Le poète Ștefan Octavian Iosif est né à Brașov en 1875 et a fréquenté l’école primaire et le lycée à Brașov, Sibiu et Bucarest. Il a fréquenté la Faculté des Lettres et de Philosophie de Bucarest. Il était copiste, éditeur de journal, dépositaire et rédacteur en chef, depuis la fondation du magazine “*Sămănătorul*” (1901) dirigé par Nicolae Iorga; il a également collaboré à “*Adevărul*”, “*Adevărul Ilustrat*”, “*Convorbiri Literare*”, “*Epoca*”, “*Epoca Literară*”, “*Pagini literare*”, “*Ramuri*”, “*Viața*”, “*Viața Românească*”. Au fil du temps, il a reçu des prix de l’Académie roumaine pour les volumes *Poezii* (Poèmes) (1902) et *Credințe* (Croyances) (1906). L’amitié avec le poète Dimitrie Anghel a commencé à Paris en 1901, où ils étudiaient. Des tempéraments totalement différents, cependant, ils avaient quelques traits qui les unissaient; malheureusement ils aimaient la même femme, la

Keywords: National Museum of the Romanian Literature – manuscript restoration, correspondence. Ștefan Octavian Iosif (1875-1913). Natalia Negru (1882-1962).

► **Leonard Fulău. *Restoration of the volume M. Tullii Ciceronis ad Familiares Epistolae. In usum Serenissimi Delphini, Venice, 1768***

The 1768 edition, printed in Venice, in Latin, is organized according to the model drawn up by the Jesuit monk Philibertus Quartier: the presentation of each letter, its interpretation and explanatory notes. The work begins with an introductory word dated and signed by prelates of the Jesuit Order and with a preface. An index (I-V) is found at the end of the document. The article describes the volume with its handmade paper sheets (with stripes, gags and an uneven thickness), covers, backcovers, book spine, ornamentation, guard leaves and the tranche of the book. Several sheets include ornaments and typographic inscriptions. The conservation status of the volume before the restoration is presented, with the physical, mechanical, chemical, and biological degradations. The restoration process of the binding is presented (with the restoration of the leather covers, the uniformization of the book covers and their attachment on the body of the book, the attachment of the new outer spine, etc.). At the end, the volume was treated with lanolin cream, photographic witnesses were made and, in order to protect and preserve the restored volume, a cassette was made.

The article is published in the section *Preservation. Conservation. Restoration.*

Keywords: National Museum of the Romanian Literature – old book restoration. Marcus Tullius Cicero (106-43 a. Ch.). *Epistulae ad Familiares* (Letters to Friends), Venice, 1768.

► **Radu Moțoc. *Ilie E. Torouțiu (1888-1953)***

Ilie E. Torouțiu is part of the interwar generation of Romanian intellectuals from Bukovina, with an exceptional activity in the field of the literary history. He was born on June 17, 1888, in the commune of

poétesse et prosatrice Natalia Negru. Dimitrie Anghel mourra en 1914, suite à une tentative de suicide ratée. L'article décrit le manuscrit de deux pages: une lettre en roumain, manuscrite à l'encre noire, adressée à Natalia Negru par Ștefan Octavian Iosif. Sont présentés: l'état de conservation initial, les interventions de restauration réalisées, avec la prise de photos du manuscrit avant, pendant et après la restauration (en détail et dans son ensemble) et les conditions de conservation.

L'article est publié dans la section *Préservation. Conservation. Restauration.*

Mots-clés: Musée national de la littérature roumaine – restauration de manuscrits, correspondance. Ștefan Octavian Iosif (1875-1913). Natalia Negru (1882-1962).

► **Leonard Fulău. *La restauration du volume M. Tullii Ciceronis ad Familiares Epistolae. In usum Serenissimi Delphini, Venise, 1768***

L'édition de 1768, imprimée à Venise, en latin, est organisée selon le modèle élaboré par le moine jésuite Philibertus Quartier: la présentation de chaque épître, son interprétation et les notes explicatives. Le papier commence par un mot introductif daté et signé par les prélats de l'Ordre des Jésuites et une préface. Un index (I-V) se trouve à la fin du document. L'article décrit le volume avec les feuilles de papier fait à la main (avec des rayures, des gags et une épaisseur non uniforme), les couvertures, le vorsatz, le dos, l'ornementation, les forçages et la tranche du livre. Certains onglets comportent des ornements et des inscriptions typographiques. L'état de conservation du volume avant la restauration est présenté, avec les dégradations physico-mécaniques, chimiques et biologiques. Le processus de restauration de la liaison est décrit (avec la restauration des couvertures en cuir, l'uniformité des écorces et leur fixation sur le corps du livre, la fixation du nouveau dos extérieur etc.). A la fin, le volume a été traité avec de la crème à base de lanoline, des témoins photographiques ont été réalisés et une cassette a été réalisée avec le rôle de protection et de conservation du volume restauré.

Solca in Suceava County, and his love for folklore was instilled in him by his teacher, the ethnologist and folklorist Simion Florea Marian. Ilie Torouțiu's most important merit is the publication in thirteen volumes of the "Literary Studies and Documents" collection, mainly the correspondence of the members of the literary societies "Junimea" and "Sămănătorul". Volume I refers to Nicolae Iorga's correspondence from the war period, but also that of George Barițiu and Iacob C. Negruzzi. A special remark to *Dicționarul Limbei Române* (the Dictionary of the Romanian Language) by A. T. Laurian and J. C. Massimu, published in 1871 in Bucharest. Volume II also includes Iacob Negruzzi's correspondence with his father, Costache Negruzzi, with Grigore M. Alexandrescu, Costache Negri, Vasile Pogor, Alexandru D. Xenopol, V. A. Urechia, Ioan Slavici, Alexandru Odobescu, Constantin Esarcu, Constantin I. Istrati, George I. Lahovari et al. Volume III includes letters from six family archives: Iacob C. Negruzzi, Ioan Slavici, A. D. Xenopol, Ioan Urban-Jarnik, Artur Gorovei, and the Fălticeni Museum. Volume IV dedicates over 300 pages to Mihai Eminescu. Volume V is dedicated to the Junimists, as evidenced by the eight groupings of published letters. Volume VI also belongs to "Junimea", with new archives received from Sextil Pușcariu, Simion Mehedinți, Nicolae Petrașcu, and Ion Petrovici. In volume VII are published letters from "Sămănătorul" period, especially letters received by Nicolae Iorga, the founder of the literary movement. Volume VIII contains letters addressed to Iorga, between 1890 and 1934, by scientists and politicians, poets and prose writers. Volume IX includes Simion Mehedinți's correspondence with writers, artists and representatives of the science from Romania and abroad. In volume X, Ilie Torouțiu includes his correspondence with Nicolae Iorga from the "Sămănătorul" period. Volume XI is dedicated exclusively to the letters received by Simion Mehedinți, the director of the "*Convorbiri Literare*" magazine, during 1907-1923. Volume XII contains 142 letters received by Nicolae Iorga between 1890-1934. Volume XIII provides the researchers with the synoptic

L'article est publié dans la section *Préservation. Conservation. Restauration.*

Mots-clés: Musée national de la littérature roumaine – restauration de livres anciens. Marcus Tullius Cicéron (106-43 av. J.-C.). *Epistulae ad Familiares* (Lettres aux amis), Venise, 1768.

► **Radu Moțoc. *Ilie E. Torouțiu (1888-1953)***

Ilie E. Torouțiu fait partie de la génération d'intellectuels roumains de l'entre-deux-guerres de Bucovine, avec une activité exceptionnelle dans le domaine de l'histoire littéraire. Il est né le 17 juin 1888, dans la commune de Solca dans le comté de Suceava, et son amour pour le folklore lui a été inculqué par son professeur, l'ethnologue et folkloriste Simion Florea Marian. Le mérite le plus important d'Ilie Torouțiu est lié à la publication en treize volumes de la collection "Etudes et Documents Littéraires", principalement la correspondance des membres des sociétés literare "Junimea" et "Sămănătorul". Le tome I fait référence à la correspondance de Nicolae Iorga pendant la guerre, mais également à celle de George Barițiu et Iacob C. Negruzzi. Une note spéciale fait référence au *Dicționarul Limbei Române* (L'dictionnaire de la langue roumaine) de A. T. Laurian et J. C. Massimu, publié en 1871 à Bucarest. Le volume II comprend également la correspondance de Iacob Negruzzi avec son père, Costache Negruzzi, avec Grigore M. Alexandrescu, Costache Negri, Vasile Pogor, Alexandru D. Xenopol, V. A. Urechia, Ioan Slavici, Alexandru Odobescu, Constantin Esarcu, Constantin I. Istrati, George I Lahovari et autres. Le volume III comprend des lettres provenant de six archives familiales: Iacob C. Negruzzi, Ioan Slavici, A. D. Xenopol, Ioan Urban-Jarnik, Artur Gorovei et le Musée Fălticeni. Le volume IV consacre plus de 300 pages à Mihai Eminescu. Le volume V est également consacré aux junimistes, comme en témoignent les huit groupes de lettres publiées. Le volume VI appartient aussi à "Junimea", avec de nouvelles archives reçues de Sextil Pușcariu, Simion Mehedinți, Nicolae Petrașcu et Ion

contents of the authors, with their letters, in alphabetical and chronological order, and with the general index.

The article is published in the section *Cultural Anniversaries*, on the occasion of the 130th anniversary of the birth and the 65th commemoration of the death of the Romanian critic, literary historian and folklorist.

Keywords: Ilie E. Torouțiu (1888-1953), Romanian literary critic and historian, folklorist, translator – anniversary, biography. “Literary Studies and Documents”, 13 volumes (1931-1945), overview.

► **Radu Moțoc. Author portrait: the art historian and essayist Gabriel Badea-Păun**

Gabriel Badea-Păun is a remarkable art historian, with interesting studies related to the Romanian Royal Family. He was born in Sinaia in 1973 and graduated in history at the University of Bucharest. He received his PhD in Art History from the Paris-Sorbonne University (Paris IV) in 2005. The first author’s book, entitled *Monarhi europeni. Mari modele, 1848-1914* (European Monarchs. Great models, 1848-1914), appeared in 1997, signed in collaboration with Ion Bulei. In 1998, he published an annotated the anthology of Carmen Sylva’s lyrics: *Versuri alese* (Selected lyrics), at Eminescu Publishing House. The volume *Carmen Sylva. 1843-1916. Uimitoarea Regină Elisabeta a României* (Carmen Sylva. 1843-1916. The amazing Queen Elisabeth of Romania) appeared in a first edition at Humanitas Publishing House in 2003. Another highly successful work is *Portraits de société. XIX-XXèmes siècles* (Portraits of the society. 19th-20th centuries) published by Citadelles & Mazenod in French in 2007. The English version was published in London and the United States. In 2010, he published at NOI Media Print, *Mecena și comanditari, artă și mesaj politic* (Patron/Maecena and sponsors, art and political message). Another paper in French, published in 2009, also by the prestigious Citadelles & Mazenod Publishing House from Paris, is *Le Style Second Empire. Architecture, décors et art de vivre*

Petrovici. Dans le volume VII sont publiées des lettres de la période de “Sămănătorul”, notamment des lettres reçues par Nicolae Iorga, le fondateur de ce courant idéologique et littéraire. Le volume VIII contient les lettres adressées à Nicolae Iorga, dans la période 1890-1934, par des scientifiques et des hommes politiques, des poètes et des prosateurs. Le volume IX comprend la correspondance de Simion Mehedinți avec des écrivains, des artistes et des représentants de la science dans le pays et à l’étranger. Dans le volume X, Ilie Torouțiu inclut sa correspondance avec Nicolae Iorga de l’époque de “Sămănătorul”. Le volume XI est consacré exclusivement aux lettres reçues par Simion Mehedinți, le directeur du magazine “*Convorbiri Literare*”, entre 1907 et 1923. Le volume XII contient 142 lettres reçues par Nicolae Iorga entre 1890-1934. Le volume XIII met à la disposition des chercheurs, le sommaire synoptique des auteurs, avec leurs lettres, par ordre alphabétique et chronologique et l’index général.

L’article est publié dans la section *Anniversaires culturels*, à l’occasion du 130e anniversaire de la naissance et de la commémoration des 65 ans de la mort du critique, historien littéraire et folkloriste roumain.

Mots-clés: Ilie E. Torouțiu (1888-1953), critique littéraire et historien, folkloriste, traducteur roumain – anniversaire, biographie. “Etudes et Documents Littéraires”, 13 volumes (1931-1945), présentation générale.

► **Radu Moțoc. Portrait de l’auteur: historien de l’art et essayiste Gabriel Badea-Păun**

Gabriel Badea-Păun est un historien remarquable dans le domaine de l’art, avec d’intéressantes études liées à la famille royale de Roumanie. Il est né à Sinaia en 1973 et est diplômé en histoire de l’Université de Bucarest. Il obtient son doctorat en histoire de l’art à l’université Paris-Sorbonne (Paris-IV) en 2005. Son premier livre, *Monarhi europeni. Mari modele, 1848-1914* (Les monarques européens. Grands modèles, 1848-1914), paru en 1997, est écrit en collaboration avec Ion Bulei. En 1998, il publie une

(The Second Empire style. Architecture, scenery and art of living). In 2012, Gabriel Badea-Păun published the album *Pictori români în Franța. 1834-1939* (Romanian Painters in France. 1834-1939). A special edition is dedicated to the poems written by Carmen Sylva, entitled *Fluturi sărutându-se* (Kissing Butterflies), and published by Curtea Veche Publishing House in 2013. In collaboration with Oana Marinache, Gabriel Badea-Păun wrote a paper dedicated to the architect Edmond van Saanen-Algi, entitled *De la Balettele rusești la Palatul Telefoanelor* (From the Russian Ballets to the Telephone Palace), and published in 2015, by Istoria Artei Publishing House. The last book presented in the article is *Artiști români în străinătate (1830-1940)* (Romanian Artists Abroad (1830-1940)), coordinated by the art historian and critic Adrian-Silvan Ionescu.

The article is published in the section *Cultural Anniversaries*, on the occasion of the 45th anniversary of the birth of the Romanian art historian.

Keywords: Gabriel Badea-Păun (n. 1973), Romanian art historian – anniversary, biography, book review. Art history – specialized works.

► **Luminița Gruia. *Open library. Online services for accessing information and knowledge***

The paper analyzes the libraries from Romania in terms of: the services for information access, the role of the library in society at the beginning of the 21st century, the evolving trends of online access to information and knowledge services, and the possibility of creating a single national access point. A conceptual model of the library of the 21st century is defined and is analyzed the impact of the information and communication technology in the way the services for information access are reshaped. On the one hand, the transposition of the *open library* model into the practices of the European libraries is being analyzed and, on the other hand, an image of the development stage of the libraries in Romania is provided. A novelty is the synthesis of

anthologie annotée des paroles de Carmen Sylva: *Versuri alese* (Vers Choisies), aux éditions Eminescu. Le volume *Carmen Sylva. 1843-1916. Uimitoarea Regină Elisabeta a României* (Carmen Sylva. 1843-1916. L'étonnante reine Élisabeth de Roumanie) est apparue dans une première édition chez Humanitas en 2003. Autre ouvrage très réussi, *Portraits de société. XIX-XXèmes siècles*, publié par Citadelles&Mazenod, en français, en 2007. La version anglaise fut publiée à Londres et aux États-Unis. En 2010, il a publié chez NOI Media Print, *Mecena și comanditari, artă și mesaj politic* (Mécène et sponsors, art et message politique). Un autre ouvrage en français, également publié par la prestigieuse maison d'édition Citadelles&Mazenod à Paris en 2009, est *Le Style Second Empire. Architecture, décors et art de vivre*. En 2012, Gabriel Badea-Păun publie l'album *Pictori români în Franța. 1834-1939* (Peintres roumains en France. 1834-1939). Une édition spéciale est consacrée aux poèmes de Carmen Sylva, intitulé *Fluturi sărutându-se* (Papillons qui s'embrassent) a été publié par Curtea Veche Publishing en 2013. En collaboration avec Oana Marinache, Gabriel Badea-Păun a écrit un ouvrage dédié à l'architecte Edmond van Saanen-Algi, intitulé *De la Balettele rusești la Palatul Telefoanelor* (Des Ballets russes au Palais du téléphone), publié en 2015 par la maison d'édition Istoria Artei. Le dernier livre présenté dans l'article s'intitule *Artiști români în străinătate (1830-1940)* (Les artistes roumains à l'étranger (1830-1940)) et est coordonné par l'historien d'art et critique Adrian-Silvan Ionescu.

L'article est publié dans la section *Anniversaires culturels*, à l'occasion du 45e anniversaire de la naissance de l'historien de l'art roumain.

Mots-clés: Gabriel Badea-Păun (né en 1973), historien de l'art roumain – anniversaire, biographie, critique de livre. Histoire de l'art – ouvrages spécialisés.

► **Luminița Gruia. *Bibliothèque ouverte. Services d'accès à l'information et aux connaissances en ligne***

L'article analyse les bibliothèques en Roumanie en

the programs and initiatives carried out at the level of the European Union over the last thirty years to support research and development of the Pan-European and national cooperative services in the field of the access to information and knowledge provided by libraries. The work is organized in four chapters: *“The open library. Conceptual approaches”*, *“The information and communication technology and the library services in the online environment”*, *“Online services for accessing information and knowledge. Examples of good practice in national libraries from the European Union”*, and *“Romanian libraries in the online environment”* (an overview of the Romanian National Library System, with the analysis of the online institutional presence and a set of web-based services offered to users).

The article is published in the section *Library XXI* and represents the summary of the author’s doctoral thesis.

Keywords: Open library – definition, conceptual approaches. European national libraries – online services, good practice examples. Romanian libraries – evolution, collaboration, online environment, case studies.



termes de services d’accès à l’information, le rôle de la bibliothèque dans la société au début du XXIe siècle, les tendances d’évolution des services d’accès à l’information et à la connaissance en ligne et la possibilité de créer un point d’accès national unique. Un modèle conceptuel de la bibliothèque du XXIe siècle est défini et l’impact des technologies de l’information et de la communication sur la façon dont les services d’accès à l’information sont remodelés est analysé. Il est analysé, d’une part, la transposition dans les pratiques des bibliothèques européennes du modèle de *bibliothèque ouverte* et, d’autre part, il fournit une image du stade de développement des bibliothèques en Roumanie. Une nouveauté est la synthèse des programmes et initiatives menés dans l’Union européenne au cours des trente dernières années pour soutenir la recherche et le développement de services de coopération paneuropéens ou nationaux dans le domaine du développement de l’accès aux services d’information et de connaissance fournis par les bibliothèques. L’ouvrage est organisé en quatre chapitres: *“La bibliothèque ouverte. Approches conceptuelles”*, *“Technologies de l’information et de la communication et services de bibliothèque dans l’environnement en ligne”*, *“Services d’accès à l’information et au savoir en ligne. Exemples de bonnes pratiques dans les bibliothèques nationales de l’Union européenne”* et *“Bibliothèques roumaines dans l’environnement en ligne”* (un aperçu du système de bibliothèques nationales roumaines dans l’environnement en ligne, avec l’analyse de la présence institutionnelle en ligne et un ensemble de services offerts aux utilisateurs).

L’article est publié dans la section *Bibliothèque XXI* et représente le résumé de la thèse de doctorat de l’auteur.

Mots clés: Bibliothèque ouverte – définition, approches conceptuelles. Bibliothèques nationales européennes – services en ligne, exemples de bonnes pratiques. Bibliothèques roumaines – évolution, collaboration, environnement en ligne, études de cas.